

E236 - Don't say good-bye Lionel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] Gin

Guess we don't have a choice.

[01:32] Saka

Yeah! This is my last big deal!

[01:35] Mutsu

We're going to create our own future!

[01:36] Kagura

Everyone ready?

[01:39] All

Kaien!

[01:44] Fumi

Oh, yes!

[01:53] Shin

Kaien! That was too fast!

SIGN Don't Say Goodbye Lionel

[02:04] Shin

Nothing's even happened and
we already blew our load?!

[02:09] Shin

The dirty woman shot it all over his face!

[02:12] Vader

Curse you!

[02:14] Vader

It's rude to start right off with a facial.

[02:16] Vader

You thought you could use
your limited knowledge

[02:19] Vader

from dirty magazines and porn to defeat me?!

[02:23] Shin

Here it comes!

[02:24] Shin

Hurry! Move out of the way!

[02:26] Saka

Who does what when we want to dodge?!

[02:29] Gin

Everybody just dodge!

[02:32] Gin

Combine our power!

[02:36] All

Let's go!

[02:42] Kaien

The name is Kaien, from the Kaientai!

[02:45] Kaien

I look forward to doing business with you!

[02:46] Shin

We combined our idiocy!

[02:51] Shin

H-He dodged it!

[02:53] Shin

He miraculously dodged the beam when
he presented his business card!

***SIGN* Kaien**

[02:56] Shin

Why is this robot handing out business
cards in the middle of a fight?!

[03:00] Mutsu

Kaien was built for dealing
with giant clients.

[03:05] Mutsu

It's only capable of doing business.

[03:06] Shin

How are we supposed to fight then?!

[03:11] Shin

Here it comes!

[03:12] Shin

Here comes the second wave!

[03:13] Mutsu

Time for you to learn that
business is also a fight!

[03:17] Mutsu

Let's do this, Kagura!

[03:18] Kagura

Okay, Mucchi!

[03:23] Kaien

Galactic Merchant Lesson 1!

[03:25] Kaien

Businesses are built from the bottom up!

[03:27] Kaien

You have to do legwork to make money!

[03:30] Kaien

Even when your customers yell and

scream at you, never give up!

[03:34] Kaien

Never cry!

[03:35] Kaien

Never stop moving those legs!

[03:40] Kaien

Keep running until they've
felt your merchant soul!

[03:49] A

I-It kicked the missile back!

[03:53] Shin

Kagura-chan! Mutsu-san!

[03:58] Mutsu

I guess this is it.

[04:00] Kagura

The rest is up to you, boys.

[04:02] Shin

Kagura-chan! Mutsu-san!

[04:05] Vader

Curse you, you piece of junk!

[04:09] Vader

It's too late to resist now!

[04:15] Kaien

Galactic Merchant Lesson 2!

[04:19] Kaien

Even when you're up close with a customer
and on the verge of making a deal,

[04:23] Kaien

the customer won't make it easy for you.

[04:26] Kaien

When they give you suspicious looks,

[04:28] Kaien

when they turn down your proposals,

[04:31] Kaien

never give up!

[04:33] Kaien

Never cry!

[04:34] Kaien

Never close off your heart!

[04:48] Shin

Sakamoto-san!

[04:50] Kaien

You will find your answer when
your back is against the wall

[04:53] Kaien

in the form of a single ray of light

[04:58] Kaien

shooting from the bloody whirlwind!

[05:04] Shin

Gin-san!

[05:07] Gin

Pachi-boy, show them how strong we are.

[05:12] Vader

How annoying.

[05:14] Vader

You sacrificed yourself to disable my arms?

[05:18] Vader

However, you can't move either when
all you have left is a pimple.

[05:24] Vader

Your luck has run out.

[05:30] Kaien

Galactic Merchant Lesson 3!

[05:34] Vader

I-Impossible! The pimple...!

[05:37] Kaien

If you want your customers
to open up, you must first...

[05:48] Kaien

...open up yourself!

[05:51] Shin

No signs.

[05:52] Shin

No script.

[05:55] Shin

Use your own words to express yourself!

[06:00] A

True freedom for the Renho!

[06:02] B

Bring peace to earth, to the universe!

[06:05] C

Actraiser three meals a day!

[06:08] Zura

I join my friends...

[06:13] Zura

For tomorrow!

[06:23] Vader

C-Curse you all!

[06:28] Fumi

Everyone's spilling their guts.

[06:31] Fumi

Shouldn't you join in, Sagi?

[06:35] Vader

H-How can this be?

[06:38] Vader

Was it during that first attack?

[06:41] Fumi

This was the only way I could
protect everyone from your attack.

[06:46] Vader

You intend to die here with me?!

[06:49] Fumi

I have no regrets.

[06:50] Fumi

Our planet may be gone,
but we have a new home.

[06:55] Fumi

A planet which has welcomed
us with many smiles.

[07:00] Vader

Curse you!

[07:02] Fumi

Well, I've revealed my
most embarrassing secret!

[07:06] Fumi

It's your turn now!

[07:09] Fumi

Show me your naughty parts.

[07:13] Vader

St-Stop this!

[07:21] Fumi

Everyone watch me!

[07:24] Fumi

This is the last time I expose myself!

[07:27] Fumi

Peek inside!

[07:31] Shin

Th-The planet's core...

[07:34] Kagura

Cool Lady Fumiko!

[07:37] Fumi

Eren... Everyone...

[07:40] Fumi

I was finally able to write the
story I've always wanted to write.

[07:46] Fumi

With the universe as a canvas,

[07:48] Fumi

I can write a story about how we become

[07:51] ---

friends with the Earthlings.

[07:53] Fumi

And I have everyone helping me.

SIGN Don't look.

[08:29] Zura

Don't look.

[08:33] Zura

I found this in the room.

[08:37] Zura

What is it that I'm not supposed to look for?

[08:41] Zura

Or does it count as looking when
I'm looking for whatever it is

[08:45] Zura

that I'm not supposed to be looking for?

[08:48] Zura

In that case, I'll have to look for someone
to look for what I'm not supposed to look for,

[08:51] Zura

before deciding if I should
look or if I should not look.

[08:56] Zura

So I'm looking for someone who's
willing to look for the answer.

[08:59] Zura

But if I'm not supposed to look,

[09:01] Zura

then I can't look for the
someone to look for the someone

[09:03] Zura

to look for the someone to look for the...

[09:06] Gin

You're making this too hard.

[09:07] Shin

It's like you're lost in a
maze of what not to look for.

[09:10] Zura

Don't look...

[09:12] Gin

I won't.

[09:13] Gin

It's pretty obvious what this is.

[09:15] Gin

He ran away from home.

[09:16] Zura

R-Ran away from home?!

[09:19] Zura

Impossible! Unfathomable!

[09:20] Zura

He had no reason to be unhappy!

[09:24] Zura

The last time I saw him...

[09:27] Zura

Th-The last...

[09:31] Zura

Who was he?

[09:36] Gin

Beats me.

[09:51] A

General Eren!

[09:56] A

Hey! General Eren is awake!

[09:59] A

This is wonderful!

[10:01] A

We've been so worried, General!

SIGN Where are we...

[10:05] A

We are on the battleship White-Zabeth.

[10:07] A

Currently, we are in the process
of retrieving survivors.

[10:12] A

You don't remember?

[10:14] A

The planet was destroyed
when Sagi was eradicated.

[10:17] A

You were caught in the ensuing explosion.

[10:23] A

The Earthlings who helped
us are also unconscious.

SIGN What about Fumiko...

SIGN What about Fumiko...

SIGN I see...

SIGN So in the end,

SIGN they were the ones who saved me, instead of the other way around.

[10:41] A

No, you gave us the courage to stand up.

[10:47] A

You,

[10:48] A

the Earthlings,

[10:50] A

and Fumiko

[10:51] A

are all heroes who protected
the pride of the Renho.

[10:57] Gin

That guy always has to make a fuss.

[11:00] Shin

But what was that all about?

[11:03] Gin

Probably some kind of prank.

[11:05] Shin

Maybe it's my imagination,

[11:07] Shin

but it feels like something is missing.

[11:09] Kagura

Huh?

[11:10] Shin

Well, I thought there was usually
someone next to Katsura-san...

[11:15] Gin

Ow, my head...

[11:18] Shin

Are you okay?

[11:20] Shin

And why are we so injured?

[11:23] Kagura

Your heads have been injured
since the first episode.

[11:27] A

Wh-What are you saying, General Eren?!

[11:31] A

You're going to stay here
instead of returning to Earth?!

[11:33] A

For what purpose?!

[11:35] B

We have finally earned our freedom from Sagi!

[11:38] B

There's nothing to chain us down!

[11:40] B

So why?!

[11:41] Right

General, you have set us free.

[11:45] Right

So we believe that you should also live free.

[11:47] Right

Discard that white costume.

[11:50] Right

Live with your friends without
having to lie to yourself.

[11:55] Left

You don't need to worry about us.

[11:56] Left

Even after you're gone, we can still make

[11:59] ---

a planet that is just as wonderful as Earth!

SIGN Our battle hasn't ended.

SIGN We've been thrown into the void of space with nothing to our name.

SIGN However, this is the path we've chosen.

SIGN After sacrificing our friends, our planet...

SIGN We've decided to live by our own rules,

SIGN the way the samurai do.

SIGN This white outfit will be my first vow.

SIGN For the sake of our friends who risked
their lives for our freedom...

SIGN I promise

SIGN as the last Renho, as the last tool of war,

SIGN to devote my life to protecting that freedom.

[12:48] Right

You're giving up your own freedom

[12:51] ---

to protect the freedom of the Renho?

[12:54] A

But what about them?!

[12:57] A

The friends who fought to save Earth,
to save the Renho, to save you!

SIGN Yes.

SIGN They are my friends.

SIGN And we always will be,

SIGN no matter how far apart we are.

[13:11] Saka

Yeah, I appreciate all the help, Kintoki.

[13:14] Gin

I don't remember helping you, and I
don't remember my name being Kintoki.

[13:18] Saka

Really? I must have been helping you then.

[13:22] Gin

That makes even less sense.

[13:24] Saka

I feel like a war just ended.

[13:28] Saka

And we were able to take
back something important...

[13:34] Saka

Kintoki, have we forgotten
something important?

[13:40] Gin

Yeah, you've forgotten my name?

[13:43] Gin

And was your ship always this lame-looking?

[13:48] Saka

Ah!

[13:48] Saka

Mutsu! Y-You modified the ship
without my permission again?!

[13:59] Eli

Katsura-san...

[14:00] Eli

I'm sorry.

[14:03] Eli

This is why I didn't want you to look for me.

[14:05] Eli

This is why I didn't want you to remember me.

[14:08] Eli

Because my mind was already made up.

[14:12] Eli

Because I won't be returning to Earth.

[14:14] Eli

Because my resolve wavers
every time I see your face.

[14:19] Eli

But you followed me all the way out here!

[14:25] Eli

You came out into space to save me!

[14:29] Eli

I'm sure that all of you would follow
me anywhere to save a friend.

[14:37] Eli

That's why I have no choice.

[14:40] Eli

I have to erase every memory you have of me.

[14:43] Eli

The only solution is to make
you forget I ever existed.

[14:47] Eli

Because you have friends on
Earth who still need you.

[14:53] Eli

Because I have friends
here who still need me.

[14:58] Eli

Katsura-san...

[15:00] Eli

Good bye...

[15:01] Zura

Wait.

[15:03] Zura

How about we play one last game of Uno?

[15:07] Zura

If you win, you can erase our memories and send us back to Earth.

[15:11] Zura

But if I win,

[15:13] Zura

I will never forget you.

[15:17] Zura

Even after we're back on Earth.

[15:23] Zura

Either way, this will be our last game of Uno.

[15:26] Zura

Give me your best shot.

[15:28] Eli

Did Katsura-san already know I would never return?

[15:34] Eli

You didn't come here to take me back to Earth?

[15:40] Eli

Then why...?

[15:54] Zura

Because I wanted to play a game of Uno with the real you,

[15:58] ---

not the Renho General or Eren.

[16:01] Zura

I was finally able to beat you in a straight-up match.

[16:04] Zura

But you're strong enough now.

[16:07] Zura

You'll be able to survive out there by yourself.

[16:11] Zura

Take care.

[16:13] Zura

Don't worry about me.

[16:15] Zura

I have these guys.

[16:19] Eli

This wasn't a straight-up match.

[16:21] Eli

It's not fair.

[16:28] Eli

I can barely see anything before me.

[16:34] Zura

I'm the same.

[16:38] Zura

But if you believe in the path you've chosen,

[16:40] ---

you must advance through your tears.

[16:43] Zura

I will continue to walk
the path I believe in.

[16:46] Zura

We may be tens of thousands
of light-years apart,

[16:49] Zura

but our paths will always cross.

[16:51] Zura

Never forget.

[16:53] Zura

Don't say goodbye Lionel.

[16:55] Zura

Until we meet again bunny.

[16:58] Zura

My friend.

[17:01] Zura

Elizabeth, everyone has forgotten about you.

[17:07] Zura

But it's okay.

[17:09] Zura

I'll be the only one who has to suffer.

[17:13] Gin

Who are you playing Uno with?

[17:15] Zura

I-I'm playing by myself.

[17:17] Zura

I need to keep in shape.

[17:21] Gin

Man, you have too much time.

[17:23] Gin

Here. Give me that.

[17:31] Zura

What are you doing?

[17:32] Gin

I'm dealing the cards again.

[17:34] Zura

That's not what I meant.

[17:37] Zura

There's an extra hand.

[17:38] Gin

What are you babbling about?

[17:42] Gin

There's another person over there.

[17:45] Gin

Wait, looks like we got a few more coming.

[18:16] Gin

What are you doing, Zura?

[18:18] Gin

Hurry up.

[18:21] Zura

Yeah, let's begin.

[18:25] Fumi

Long, long ago,

[18:27] Fumi

an evil alien came to Earth
to take its treasure.

[18:35] Fumi

But the alien became friends
with the Earthlings

[18:37] B

Hey, did you load up the Actraisers?

[18:41] Fumi

and he chose to fight on
their side and protect Earth.

[18:47] Fumi

However, the aliens' planet was ruined
by the battle to protect Earth,

[18:53] Fumi

so the alien decided to leave Earth
and help rebuild his home planet.

[19:00] Fumi

He didn't want any tearful goodbyes,
so he began erasing memories,

[19:06] Fumi

until there was nobody on
Earth who remembered him.

[19:12] Fumi

On the last day, he looked
at Earth one last time

[19:17] Fumi

to say goodbye to a planet
that no longer remembered him.

[19:22] Fumi

Goodbye!

[19:23] Fumi

There were no goodbyes coming
from the empty planet.

[19:29] Fumi

Instead, he saw beaming smiles.

[19:33] Fumi

For his treasures were still
safe on the empty planet.

[19:38] Fumi

At long last, he was able
to find that treasure.

[19:41] Fumi

A treasure that will never rust in the rain.

[19:46] Fumi

The treasure of friendship.

[19:50] Fumi

He wiped away his tears, leaving a smile,

[19:54] Fumi

and flew off into space

[19:57] Fumi

in search of new treasures.

[22:13] Fumi

But strangely enough, the friends he
left behind weren't lonely at all.

[22:18] Fumi

That was because

[22:24] Fumi

the Elizabeth who left was only
a temp who filled in on Mondays.

SIGN M Tu W Th F Sa Su

SIGN Temp

[22:30] Fumi

The regular Elizabeth, whose
identity remains a mystery,

SIGN Regular

[22:34] Fumi

just returned from a long vacation today.

SIGN Oh, Katsura-san. I just got
back. Here's a souvenir.

[22:41] Zura

Oh, the regular Elizabeth is back!

[22:44] Zura

Say goodbye to the temp Elizabeth!

[22:47] Zura

Goodbye, Monday Elizabeth!

[22:50] Zura

Sorry that you didn't get any
screen time in the Benizakura arc!

[23:03] Shin

Hey!

[23:17] Fumi

The end.

SIGN Next Episode

[23:20] Gin

A shining, silver wonderland...

[23:23] Gin

Fresh tracks in the snow.

[23:25] Gin

And the Shogun?!

SIGN Please Take Me Skiing

[23:30] Shogun

Next time:

[23:31] Shogun

Please take me skiing.

[23:33] Shogun

I place myself in your hands.

SIGN In summer, you go swimming!! In winter, you go snowboarding!!

SIGN The Shogun, Tokugawa Shigesige, returns!! Please go easy on him...

Revision #1

Created 2024-03-07 20:52:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:52:09 UTC by whimsee